

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 51.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 28. Juni 1865.

MERCREDI, 28 juin 1865.

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredelung der Pferdezucht während 1865.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredelung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, sowie des Königl. Großb. Beschlusses vom 10. October 1862, wodurch der Art. 32 vorerwähnten Reglements abgeändert wird;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom 28. Januar 1865, wodurch der Betrag des Subsidies bestimmt wird, welcher fürs laufende Jahr den Eigenthümern, die sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, bewilligt wird;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom nämlichen Tage, betreffend die Untersuchung der während 1865 zur Beschälung bestimmten Hengste;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 16. Februar d. J., die Errichtung von festen Stationen für Hengste betreffend;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 25. des nämlichen Monats, wodurch die Liste der Eigenthümer der während 1865 zur Beschälung fremder

II.

Arrêté concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1865.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des pores, et l'arrêté royal grand-ducal du 10 octobre 1862, portant modification de l'art. 32 de cet acte;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 28 janvier dernier, portant fixation du taux des subsides à accorder pour l'année courante aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons à demeure fixe;

Vu son arrêté du même jour, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1865;

Vu son arrêté du 16 février dernier, concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe;

Vu son arrêté du 25 du même mois, portant publication du tableau des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui

Stuten angeführten Hengste und sonstige Nachweisungen über diese Beschäler veröffentlicht werden;

Beschließt:

Art. 1.

Die Commission, welche die während 1865 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird Montag den 10. und Dienstag den 11. Juli künftig, jedesmal um 10 Uhr Vormittags, zu Luxemburg zusammentreten, um die in den Art. 11 und 12 des besagten Beschlusses erwähnten Prämien zuzuerkennen. Dieselben bestehen:

1° In einer General-Prämie von vierhundert Franken zu Gunsten des Eigenthümers des besten, wenigstens fünf Jahre alten zum Concurs vorgeführten Zughengstes, welcher schon in einem Concurs der Vorjahre prämiert worden ist.

2° In vier besondern Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten dreijährigen oder zum ersten Mal zur Beschälung im Lande dienenden Hengste. Sie betragen:

die erste dreihundert Franken,
die zweite zweihundert fünfzig Franken,
die dritte zweihundert Franken,
die vierte hundert und fünfzig Franken.

3° In vier Beibehaltungs-Prämien, zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten Hengste, welche schon früher zur Beschälung im Großherzogthum gedient haben. Sie betragen:

die erste dreihundert Franken,
die zweite zweihundert fünfzig Franken,
die dritte zweihundert Franken,
die vierte hundert und fünfzig Franken.

4° In vier Prämien zu Gunsten der schönsten Stuten jedes der beiden Gerichtsbezirke des Großherzogthums, nämlich:

eine erste von dreihundert Franken,
eine zweite von zweihundert Franken,
eine dritte von hundert Franken,
eine vierte von fünfzig Franken.

pendant l'année courante, ainsi que d'autres re-seignements sur ces reproducteurs;

ARRÊTE :

Art. 1^{er}.

La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1865, se réunira à Luxembourg lundi 10 et mardi 11 juillet prochain, chaque fois à dix heures du matin, pour décerner les primes mentionnées aux art. 11 et 12 de l'arrêté susvisé du 28 janvier dernier, lesquelles consistent :

1° En une prime générale de quatre cents francs, en faveur du meilleur étalon de trait, âgé de cinq ans au moins, présenté au concours et ayant remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure;

2° En quatre primes spéciales, pour les propriétaires des quatre meilleurs étalons âgés de trois ans, ou servant la première fois à la monte dans le pays, dont

la première de trois cents francs;
la deuxième de deux cent cinquante francs;
la troisième de deux cents francs, et
la quatrième de cent cinquante francs;

3° En quatre primes de conservation, en faveur des propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché, dont

la première de trois cents francs;
la deuxième de deux cent cinquante francs;
la troisième de deux cents francs, et
la quatrième de cent cinquante francs;

4° En quatre primes en faveur des plus belles juments, pour chacun des deux arrondissements judiciaires du Grand-Duché, savoir :

une première prime de trois cents francs;
une deuxième prime de deux cents francs;
une troisième prime de cent francs;
une quatrième prime de cinquante francs.

Art. 2.

Der Conkurs für alle Hengste des Landes und für die Stuten des Gerichtsbezirks Luxemburg, wird zu Luxemburg, an den im obigen Artikel festgesetzten Tagen stattfinden, so jedoch, daß die Stuten erst am Dienstag den 11. Juli vorgeführt zu werden.

Der Conkurs für die Stuten des andern Gerichtsbezirks wird Donnerstag den 13. Juli, um 11 Uhr Vormittags zu Diekirch abgehalten.

Art. 3.

Zum Concurs werden zugelassen:

1. Alle zur Beschälung während des laufenden Jahres angeführten Hengste ohne Unterschied;

2. Alle, wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1864 geworfenen Füllen begleitet sind, und welche die in den Art. 32, 33 und 34 des erwähnten Reglements vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Art. 4.

Alle während 1865 an festen Stationen gehaltenen Beschäler müssen zu diesem Concurs vorgeführt werden, wenn sie nicht ein durch Bescheinigung des Thierarztes des Bezirks constatirtes Hindernis davon zurückhält.

Art. 5.

Die Eigenthümer der zum Prämien-Conkurs vorgeführten Beschäler müssen eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ihres Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß besagte Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient und seit ihrer letzten Anführung wenigstens dreißig Stuten bedeckt haben.

Art. 6.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein,

Art. 2.

Le concours pour tous les étalons du pays et pour les juments de l'arrondissement judiciaire de Luxembourg aura lieu en cette ville, aux jours indiqués à l'article précédent, de manière cependant que les juments n'auront besoin que d'être présentées mardi, 11 juillet prochain.

Le concours pour les juments de l'autre arrondissement judiciaire aura lieu à Diekirch, jeudi 13 juillet prochain, à 11 heures du matin.

Art. 3.

Sont admis à concourir pour les primes :

1^o Tous les étalons indistinctement reçus pour servir à la monte pendant l'année courante;

2^o Toutes les juments du pays, âgées de quatre ans ou moins et suivies de leur poulain de l'année ou né pendant l'année 1864, pour lesquelles les conditions voulues par les art. 32, 33 et 34 du règlement susvisé sont remplies.

Art. 4.

Tous les étalons placés en station pendant l'année courante doivent être présentés à ce concours, à moins d'empêchement constaté par certificat du vétérinaire du ressort.

Art. 5.

Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli trente juments au moins depuis leur dernière admission.

Art. 6.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le

welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogthum angehörten Hengste herkommen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trüchtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigung der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen Gemeinde des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht worden, nachgewiesen wird.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angehörten Hengst bedeckt worden ist.

Art. 7.

Die den Besitzern der schönsten Hengste und Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurs auf Sicht des Protokolls der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher auf Stempelpapier ausgestellte Quittung ausbezahlt.

Art. 8.

Die gemäß Art. 2 des Reglements vom 14. December 1861 denjenigen Eigenthümern, welche während 1865 einen oder mehrere Hengste an fester Station gehalten haben, bewilligten Subside werden bei dem nämlichen Concurs ausbezahlt.

Art. 9.

Behufs Auszahlung dieser Subside müssen die Eigenthümer der in Station gehaltenen Hengste

signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent aussi être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines, introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 7.

Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 8.

Les subsides accordés en conformité de l'art. 2 du règlement du 14 décembre 1861, aux propriétaires qui pendant 1865 ont tenu un ou plusieurs étalons à demeure fixe, sont payés lors du même concours.

Art. 9.

Pour obtenir le paiement de ces subsides, les propriétaires des étalons entretenus en station

dem Präsidenten der Schau-Kommission eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Station ausgestellte Bescheinigung, aus welcher hervorgeht, daß der Hengst, für welchen das Subsidium bewilligt worden ist, vom 17. Februar bis einschließlich zum 30. Juni 1863 beständig an letzter Station zur Verfügung der Einwohner des Bezirkes gehalten worden ist, so wie eine andere Bescheinigung des Kantonal-Veterarztes einhändigen, welche ebenfalls erkennt, daß der Hengst am Stationsorte zur Verfügung der Einwohner des am die Station angewiesenen Bezirkes gestanden, und überdies die Zahl der bedeckten, den Einwohnern des Bezirkes gehörigen und in das gemäß Art. 15 des erwähnten Reglements geführte Register eingeschriebenen Stuten angibt. Die besagte Subsidie werden gegen eine auf Stempelpapier vom Bezirker ausgestellte Quittung ausbezahlt.

Art. 10.

Die gemäß Art. 5, 6, 9 und 11 dieses Verordnungs durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen auszustellenden Bescheinigungen müssen vom Bürgermeister und den beiden Schöffen der betheiligten Gemeinde unterschrieben sein.

Art. 11.

Am Tage des Concours werden die Eigenthümer der Hengste die in duplo gehaltenen Einschreiberegister der durch jeden Bedeckhänger bedeckten Stuten bei sich führen.

Unter der Umschreibung der zuletzt eingetragenen Stute wird jeder Eigenthümer dieses Register in zugehöriger Weise beglaubigen:

„Gegenwärtiges Register, enthaltend „Jahr Stuten, bedeckt durch den währ- „rend 1863 an letzter Station zu (Ort), „Gemeinde (Namen), und wenn der Hengst sich „nicht an letzter Station befand: zum Dienst „der Bedeckung fremder Stuten vom „unterzeichneten Eigenthümer während „1863 gehaltenen (Race) Hengst, beglaubigt, . . . , den . . . Juli 1863.“

doivent remettre au président de la commission d'examen un certificat du collège des bourgmestre et échevins du lieu de dépôt ou de station portant que depuis le 17 février jusqu'au 30 juin 1863 inclusivement, l'étalon pour lequel le subsidium a été accordé, a été constamment tenu à la station même à la disposition des habitants du ressort, et un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période au lieu du dépôt, à la disposition des habitants du ressort assigné à la station, et indiquant en outre le nombre des juments saillies appartenant à des habitants du ressort et inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement suscité. — Ces subsidies sont payés contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 10.

Les certificats à délivrer en conformité des art. 5, 6, 9 et 11 du présent arrêté par le collège des bourgmestre et échevins, doivent être signés par le bourgmestre et les deux échevins de la commune intéressée.

Art. 11.

Le jour du concours les propriétaires des étalons seront munis du registre d'inscription en double des juments saillies par chaque reproducteur.

Après la dernière jument inscrite, chaque propriétaire certifiera ce registre exact de la manière suivante:

« Le présent registre comprenant (nombre) juments saillies par l'étalon (race) entretenu pendant 1863 en station à demeure fixe à (localité), commune de (nom), et si l'étalon n'a pas été placé en station à demeure fixe: entretenu pendant 1863 pour le service de la saillie des juments d'autrui, par le sousigné propriétaire dudit reproducteur, certifié exact, à . . . le . . . juillet 1863 »

Unter die Unterschrift des Eigenthümers des Hengstes setzt das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes besagten Eigenthümers sein Visa in folgenden Ausdrücken auf das nämliche Register:

„Gesehen durch das Collegium der
Bürgermeister und Schöffen der Ge-
meinde“

„ den . . Juli 1865.“

Art. 12.

Vor Ablauf des nächstkünftigen Monats August werden die Eigenthümer der zur Beschälung während des laufenden Jahres verwendeten Hengste die beiden vorerwähnten, in obiger Weise beglaubigten und visirten Register gegen Empfangsbcheinigung im Districts-Commissariate hinterlegen.

Vor dem 3. September künftig werden die H. Districts-Commissäre das eine Exemplar dieser Register an mich, das andere an die Ackerbau-Commission gelangen lassen.

Die Eigenthümer der Hengste werden daran erinnert, daß sie, im Falle der Versäumung besagte Register in der anberaumten Frist zu hinterlegen, der durch Art. 61 des Reglements vom 14. December 1861 angedrohten Strafen verfallen.

Art. 13.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht die Aufmerksamkeit der Eigenthümer von Hengsten auf denselben zu lenken.

Luxemburg den 21. Juni 1865.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de TORNACO.

Après la signature du propriétaire de l'étalon, le collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile de ce dernier appose sur le même registre son visa en ces termes :

„Vu par le collège des bourgmestre et échevins
de la commune de....“

„A le ... juillet 1865.“

Art. 12.

Avant la fin du mois d'août prochain les propriétaires de tous les étalons employés à la monte pendant l'année courante déposeront contre récépissé, au commissariat de district, les deux registres susmentionnés certifiés et visés de la manière ci-dessus indiquée.

Avant le 3 septembre prochain, MM. les commissaires de district nous transmettront l'un de ces deux registres, et ils adresseront l'autre à la Commission d'agriculture.

Les propriétaires des étalons ne doivent pas perdre de vue qu'en cas de négligence dans la remise des registres dans le délai fixé, ils encourront la peine comminée par l'art. 61 du règlement du 14 décembre 1861.

Art. 13.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à y appeler spécialement l'attention des propriétaires d'étalons.

Luxembourg, le 21 juin 1865.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Unter Bezugnahme auf §. 14 des Zollgesetzes vom 24. Februar 1842 und mit Hinweisung auf die Bekanntmachung vom 15. d. Mts. (Mem. 1865, II. Seite 203) wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß mehrfache Abänderungen des amtlichen Waaren-Verzeichnisses nothwendig geworden und in einem Nachtrag zusammengestellt sind. Dieser Nachtrag ist erschienen und kann nicht nur bei den Zollämtern eingesehen, sondern auch im Wege des Buchhandels von der von Decker'schen Geheimen Ober-Hof-Buchdruckerei zu Berlin zu dem Preise von 2 Sgr. für das Exemplar bezogen werden.

Luxemburg, den 26. Juni 1865.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

In dem Handelsvertrage zwischen den Staaten des deutschen Zoll- und Handels-Vereins und Belgien vom 22. Mai d. J., welcher vom 1. Juli d. J. an in Kraft treten wird, ist verabredet worden, daß Belgische Steinkohlen, Roaks und geformte Kohlen zollfrei eingelassen werden sollen. Da nach den abgeschlossenen Handels-Verträgen die Einfuhren aus Frankreich, England und Oesterreich als die der meist begünstigten Nation behandelt werden müssen, so werden auch die Steinkohlen u. s. w. aus den genannten Ländern zollfrei eingelassen. Des Nachweises des Ursprungs bedarf es nicht.

Luxemburg, den 28. Juni 1865.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juni 1865.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von											
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Nemich.	Merich.	Grevenmacher.	Wiltz. a. d. R.			
Weizen	Hectoliter	16 25	15 55	17 50	15 89	15 75	15 75	"	15 00	16 20			
Mischelfrucht	—	14 94	13 47	15 26	14 84	13 75	13 25	"	14 00	15 65			
Roggen	—	12 00	11 31	12 41	12 34	12 00	"	"	"	"			
Gerste	—	11 50	9 41	"	11 43	9 00	9 75	"	"	"			
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Heidekorn	—	"	8 29	11 00	11 00	"	"	"	"	"			
Hafer	—	6 33	5 26	5 75	5 84	5 58	5 75	"	5 30	7 22			
Erbsen	—	14 50	13 44	"	13 00	12 60	"	"	"	"			
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Linzen	—	24 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Kartoffeln	—	2 37	2 66	2 25	2 75	"	2 93	2 25	"	4 10			
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 40	0 38	0 35	0 45	0 33	0 32	0 30	0 31	0 4			
Mischel-Mehl	—	0 34	0 27	0 30	0 35	0 25	0 26	0 20	0 25	0 10			
Roggen-Mehl	—	0 30	0 22	0 25	0 25	"	"	"	"	"			
Geschälte Gerste	—	0 30	"	"	"	"	"	"	"	"			
Butter	—	2 00	1 65	1 77	1 75	1 85	1 70	1 72½	1 80	1 10			
Eier	Dugend.	0 52	0 48	0 45	0 47	0 44	0 45	0 47	0 45	0 50			
Heu	100 Kilo.	8 50	"	"	"	"	"	"	"	"			
Stroh	—	6 50	"	"	"	4 50	"	"	"	"			
Buchenholz	Stere.	12 00	"	"	"	5 50	"	"	"	"			
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"			
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"			
Dachfleisch	Kilogr.	1 20	0 93	1 00	0 90	0 86	"	0 90	"	"			
Fub. od. Rindfleisch	—	1 00	0 82	0 90	0 70	0 80	0 83	0 90	0 90	0 80			
Kalb- und Schweinefleisch	—	0 90	0 76	0 60	0 60	0 78	0 70	0 70	0 70	0 70			
Hammerfleisch	—	1 20	1 06	1 30	1 10	1 18	1 40	1 20	"	1 20			
Schweinefleisch	—	1 30	0 94	1 20	"	0 98	"	"	"	1 10			

Druck von B. Bied.